漢語搭橋連中外流

寓教於樂促交流 世界級中文比賽聚外國友人 趣味課堂形式傳遞中華文化

第十七屆「漢語橋」世界大學生中文比賽總決賽暨閉幕式日前在湖南長沙圓滿落幕，為期一個多月的比賽完美收官。「漢語橋」就像一個窗口，一座橋樑，把中華文化傳遞給世界，讓更多人學習漢語並了解中國文化。從2002年第一屆「漢語橋」總冠軍鄭翠恒誕生，到今年俄羅斯選手魯斯蘭捧起總冠軍獎盃。這十七年來，越來越多的外國友人學習中文，接觸中國文化，愛上了中國這片土地。

■香港文匯報記者 姚進 湖南報道

7月至8月，第十七屆「漢語橋」世界大學生中文比賽決賽階段的賽事在湖南衛視激烈上演，這已是湖南衛視第11次組織該項賽事。

全球118個國家141個賽區的152位大學生經過海外預選賽層層選拔後，齊聚長沙參加本屆「漢語橋」世界大學生中文比賽的過橋賽、複賽、決賽。經過激烈角逐，來自印尼的關慧敏，尼日利亞的丁家明，俄羅斯的魯斯蘭，美國的柯魯瀚和澳洲的司騰分別奪得各大洲的洲冠軍，站上了總決賽的舞台。

總決賽考核分為「我是中國通」、「故事中西」以及「自由演講」三個環節，從知識儲備、理解演繹和語言表達三方面評估同學們的綜合素質。通過三輪角逐，俄羅斯選手魯斯蘭（Ruslan Ustinov）最終脫穎而出，以69.40分的總分奪得本次比賽的冠軍，並被授予「漢語之星」和「漢語大使」的稱號。

冠軍練成記：當導遊練口才

比賽塵埃落定，榮膺總冠軍的魯斯蘭來到後台，還沒來得及擦乾臉上滲出的汗珠就感歎道，「真是萬萬沒想到能拿到冠軍！」

魯斯蘭在俄羅斯當過導遊，這段經歷被魯斯蘭稱作「學習中文進步最大的時間段」。魯斯蘭說：「之前有段時間，在新西伯利亞接待中國的旅行團，剛開始中國遊客都聽不太明白我在說什麼，在第一次接待中國團時，甚至連自我介紹都出錯，弄得特別尷尬。但通過多和中國人交流，在為遊客介紹俄羅斯歷史文化以及新西伯利亞景點的過程中，我的中文水平越來越高。」

魯斯蘭表示，中國人重感情，這點他最喜歡。這也是在決賽第二輪表演情景劇時，他選擇演繹中國作曲家冼星海與哈薩克斯坦音樂家拜卡達莫夫的故事的原因。魯斯蘭說，以前就聽過冼星海和拜卡達莫夫結下深厚友誼的故事，很受感動，於是就想在「漢語橋」的舞台上演繹出來，讓全世界都能看到。

本月青島留學續精進中文

雖然並不是第一次來到中國，但他向香港文匯報記者介紹，比賽期間他和夥伴們參觀了青島海水稻中心、張家界武陵源景區、洞庭湖濕地以及科大訊飛等高科技企業，通過實地參觀和互動，讓他真正認識到了真實的中國，了解到近幾十年中國的發展與進步。

談到未來的計劃，魯斯蘭告訴香港文匯報記者，本月會去青島留學，繼續自己的中文學習，以後也想在中文方面有更大的成就。

■來自俄羅斯的選手魯斯蘭奪得本屆賽事冠軍。香港文匯報記者姚進 攝

根據賽程安排，今年除了參加比賽，這群來自五大洲的選手還遊覽了橘子洲頭、岳麓書院，參觀湖南省博物館，遊學張家界，感悟湖湘文化。

橘子洲的岳麓書院，是體驗長沙文化的經典線路。「漢語橋」選手在橘子洲頭遊覽，一路經過杜甫江閣、四羊方尊廣場等名勝，細細品味，不時駐足觀看，置身於「介名山城市間，浮裊裊凌波上」的畫面中，領悟着杜甫「桃源人家易制度，橘洲田土仍膏腴」詩句所蘊含的意境，隨後還前往岳麓書院感受「書香、書聲、書魂」不斷的千年歷史。

■來自全球118個國家的152位大學生來到湖南參加第十七屆「漢語橋」世界大學生中文比賽。香港文匯報湖南傳真

美國「漢字叔叔」傾囊辦漢字網

擔任「漢語大課堂」第一期出題官的「漢字叔叔」理查德．希爾斯，他癡迷漢字研究數十載，傾盡所有來中國研究古代漢字，用畢生精力搭建「Chinese Etymology（漢字字源）」網站，免費提供給全世界愛好中文漢字的人來查閱。

理查德．希爾斯是美國人，1972年，出於對中文的熱愛，他買了一張前往台灣的單程機票，開啟了學習中文之旅。作為一個工科生，他希望探求事物本身的內在規律，並期待能夠運用這種規律來掌握漢字，這成為了他研究漢字字形的出發點。他從《說文解字》開始學習，希望了解每一個漢字的字形變化和意義緣起，也是從那時候他開始發現漢字字形的美，並醉心其中。

1994年，突發的心臟疾病差點奪去了「漢字叔叔」的生命。當他被告知剩下不足一年的時間時，他開始思考要做一些有意義的事情，於是萌生了電子化《說文解字》的念頭，於是他決定立刻着手漢字字源的整理工作。這一整理就是幾十載，理查德憑借一己之力，將漢字字形數據化，搭建起漢字字源網站，將甲骨文、金文、小篆等字形整理好並放到網上，在古漢字數據庫中錄入近10萬字形。

邊教書邊傳遞漢字之美

據介紹，「漢字叔叔」為了「漢字字源」網站往返於美中兩國博物館去看甲骨文，走遍大學圖書館查閱資料，把時間與金錢放在各處找書、購買古籍、設備、僱人掃描、租用和維護服務器上，為此，他也花光了所有的積蓄。而由於「漢字字源」網站得不到關注和資助，他一度陷入貧困潦倒的窘境、甚至連在中國住的房租都負擔不起。

所幸，在困難面前，「漢字叔叔」並沒有因此放棄對漢字的熱愛，他依舊堅持在中國繼續研究他的漢字，希望有一天把漢字的美告訴全世界！憑藉着對中國漢字文化的熱愛和執着，他得到了中國網友們的關注，並及時得到了北京師範大學的一份教職，可以邊教物理邊研究漢字，在閒暇時還能繼續把漢字之美傳到世界的每個角落。

■美國「漢字叔叔」理查德．希爾斯 香港文匯報湖南傳真

今年68歲的理查德表示，漢字是屬於全世界的，各國人們都有責任、有義務去守護人類共同的文明，這正像今年「漢語橋」的主題一樣：「和而不同，天下一家」。

■選手們體驗湖湘文化風情。香港文匯報 湖南傳真

出題官分享舊時民俗 妙趣橫生

「『這個鍋我不背』是什麼意思？」、「下列歷史人物如果出生在現代，誰會需要護照」……一個個有趣的問題出現在「漢語橋」比賽上令觀眾捧腹大笑。與往屆不同，今年「漢語橋」創新性地打造了「漢語大課堂」，將課堂搬進舞台，邀請來自各界的出題官現場趣味出題，題目類別含括漢語要素知識、基本知識、語言技能、國情民俗、文化藝術類等，讓選手了解了更多中國文化和中國故事。

秦思源是此次大賽的出題官，也是「老北京聲音博物館」的創始人，他給現場的同學們分享了老北京的聲音象徵——鴿子哨。鴿子哨是佩戴在鴿子身上的哨子，哨口受風角度不同，強弱有別，哨音便呈現出變化，亦稱為「最難收集的聲音」。秦思源的分享激起同學們的熱烈討論，他還以「北京大爺街頭吆喝聲」為題，考驗選手們的漢語聽力和理解能力。來自澳洲的司騰同學不僅快速答對了這道題，擅長蒙古族呼麥（喉音唱法）的他還主動在課堂上模仿起題目中大爺的吆喝詞，獨特的唱腔、外放的表演博得了現場陣陣掌聲。

「漢語橋」含三賽事

話你知

2002年，孔子學院總部/國家漢辦為激發各國青年學生學習漢語的積極性，增進世界對中國語言與中華文化的理解，開始舉辦「漢語橋」系列中文比賽，包括「漢語橋」世界大學生中文比賽、「漢語橋」世界中學生中文比賽和「漢語橋」全球外國人漢語大會三項賽事，均為每年舉辦。

香港文匯報記者了解到，截至目前，中國累計已在146個國家（地區）設立孔子學院525所，孔子課堂1,113個。通過孔子學院架起的橋樑，世界各地的大學生站在了「漢語橋」的舞台上。

「漢語橋」世界大學生中文比賽由海外預賽、來華比賽兩個階段組成，自2002年以來，每年一屆。賽事已吸引120多個國家的上百萬名漢語愛好者參與，被譽為漢語界的「奧林匹克」，是連接世界的「文化之橋、友誼之橋、心靈之橋」。

排迷你舞台劇 啟時尚民間外交

今年的「漢語橋」是湖南衛視楊子揚導演任總導演的第10個年頭，楊子揚向香港文匯報記者表示，製作「漢語橋」賽事節目最大的挑戰是如何突破往屆舉辦活動的「經驗」，避免陷入陳舊節目模式的局限，做到更高層次的節目內容創新、技術創新、渠道創新，在保持節目水準的前提下，挖掘更多的閃光點。

所以節目組在節目形態方面嘗試了很多方法，從最初的舞台劇表演，到後來走向戶外進行文化體驗，本屆又回歸到演播廳形式，每種形式都得到了很好的反饋。今年的「漢語橋」賽事，節目組引導參賽選手不僅展示中國文化，同時也展示各自的本國文化，從而達到中外文化交流的目的。

成為全球青年人交流盛會

楊子揚介紹，今年「漢語橋」的主題是「天下一家，漢語為橋」，以「中外交流」作為核心理念，打造一場優雅的、時尚的民間外交為願景，節目組希望看到，各國選手因為同一種語言在「漢語橋」聚會，分享彼此不同的文化，和不同的人交流溝通，把語言的作用發揮到極致，讓「漢語橋」真正成為一個全球青年人交流的盛會。

今年總決賽上，節目組選用了三個中外交流的小故事作為比賽題材：一是利瑪竇和徐光啟翻譯古希臘《幾何原本》的故事，反映了智慧文明的交流；二是辣椒的故事和食物的變遷，全世界都使用同一種食材，代表了人類文化的融合；第三個故事描述了兩位跨國音樂家冼星海與拜卡達莫夫他鄉遇知己，在戰爭背景下通過音樂結下了深厚友誼。

■身着漢服的「漢語橋」選手在表演舞台劇。 香港文匯報湖南傳真

楊子揚表示，節目組希望通過這三個故事表現從古至今中外交流的重要性，而選手通過演繹三個故事，也能更了解交流溝通的意義，迷你舞台劇的比賽形式，更是增添了節目的趣味性和觀賞性。

「漢語橋」被譽為漢語的奧運會，漢語的奧斯卡，是世界中文水平最高的漢語盛會。湖南衛視通過11年的摸索，花了很多心思，一步一步到今天成為比較成熟的欄目。「做節目的人要有家國情懷，要有傳遞中華文化的自豪感。」楊子揚說。

■選手體驗土家族民風民俗。香港文匯報 湖南傳真